

Subject card

Subject name and code	Legal Translation, PG_00149697						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Russian Polish 50% Russian 50%		
Semester of study	3	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Wanda Stec				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	To familiarise students with the specificities of legal translation. Assimilation of vocabulary from selected fields of law in both languages - in terms of the material to be translated and the exercises to be carried out. To acquire the ability to prepare for translation, including searching for and analysing information analysing information in order to understand and interpret texts to be translated. Developing legal translation skills on the basis of their knowledge of knowledge of language and translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_K04] Correctly identifies and resolves dilemmas related to the profession.	Correctly identifies and resolves dilemmas related to the profession of legal translation, including issues related to legal transactions, in particular the specificity of certified translation in Poland, as well as the absolute observance of ethical principles in legal translation and the immense importance of the translator's responsibility.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task
	[FROSMU2_W07] Has in-depth knowledge of the connections between philology and other humanities and social sciences, allowing for the integration of perspectives relevant to several scientific disciplines.	Has knowledge of the link between legal translation and legal sciences, which results in the necessity to understand concepts and to assimilate terminology and collocations from selected fields of law - within the scope of exercises and translated material.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSMU2_W10] Knows and understands advanced research methods and tools of the philologist's workshop.	He is familiar with basic translation strategies and techniques and with the workshop of a translator of legal texts.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW5] implementation of a problem task
	[FROSMU2_K02] He is aware of his professional skills and understands the need to constantly strive to develop his own competences in the field of general humanities, as well as personal and social competences.	Is aware of his/her translation skills and understands the need to continuously strive to continuously develop his/her competences	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task
	[FROSMU2_K01] Is aware of the scope of his philological knowledge and its connection with knowledge of related disciplines	He is aware of the extent of his linguistic knowledge and understands the necessity of linking it to his subject knowledge in the field of law, concerning knowledge of specialised vocabulary, the problem of modality in legal texts, the incompatibility of institutions, categories, concepts characteristic of the countries of the initial language and of the target language of translation	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task
	[FROSMU2_U10] Has in-depth skills in preparing various types of written works with an advanced level of difficulty in Polish and Russian.	Knows how to prepare written work in Polish and Russian - performs language-translation exercises and written translations of legal texts in the Polish-Russian language pair.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FROSMU2_U09] He can translate texts on various topics and levels of difficulty from Polish into Russian and from Russian into Polish.	Can translate in writing from Polish into Russian and vice versa relatively simple legal and/or juridical texts, preceding this with a preliminary analysis and using knowledge of language and translation and working with parallel texts.	[SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
Subject contents	Introduction to the subject of legal language and legal translation. Workshop of the translator of legal texts. Specialised vocabulary (terminology and collocations); equivalence, maintaining precision and fidelity in legal translation. Modality in legal texts. Incompatibility of legal institutions, categories, concepts, terms specific to the countries of the starting language and the target language of the translation: linguistic versus subject knowledge, methods of problem solving. Meaning of parallel texts (retrieval, comparison, inference). Pre-translation analysis and written translation of texts in the Polish-Russian language pair. Discussion and analysis of translations made independently by students in terms of translation and linguistic errors. Translation of legal texts and legal turnover in Poland, specificity of certified translation, sworn translator as a regulated profession. Ethics and responsibility in legal translation.		
Prerequisites and co-requisites	Selection of the subject "Legal Translation" within the translation and linguistic module. Knowledge of basic issues in translation studies, as well as knowledge of Polish and Russian at a level sufficient to master the content of the subject.		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written test on legal terminology and collocations	51.0%	20.0%
	Participation in text analysis and problem discussion in class	51.0%	15.0%
	Completion of grammar and translation exercises and self-translation of texts as homework	51.0%	15.0%
	Written assignment - translation of texts or parts thereof	51.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>Kałuża M., <i>Russian legal language in 40 lessons</i>, Warsaw 2011.</p> <p>Kozłowska Z., Szczęsny A., <i>Written translation into Polish: compendium</i>, Warsaw 2018.</p> <p>Stec W., <i>Interference in translation as a result of mutual interactions between languages (on the example of translations of legal texts in the Polish-Russian language pair)</i>, "Studies in Polish and Slavic Philology", 2020, vol. 55.</p> <p>Stec W., <i>Collocations of law as a source of translation problems (on the example of Polish and Russian parallel texts in the field of procedural criminal law) [in:] Word from the perspective of the linguist and translator</i>, vol. 7, <i>Phraseology from the perspective of the linguist and translator</i>, ed. A. Pstyga [and others], Gdańsk 2018.</p> <p>Stec V., <i>On certified translation and the status of a sworn translator in the Poland [in:] Text in cultural, linguistic, social space: collection of scientific articles</i>, (ed.) V.V. Nikultseva, Moscow 2021</p>	
	Supplementary literature	<p><i>From the theory and practice of legal translation</i>, (ed.) I.A. NDiaye, G. Ojcewicz, Olsztyn 2013.</p> <p>Kuratczyk M., <i>Dictionary of legal terminology (Polish-Russian/Russian-Polish)</i>, Warsaw 2019.</p> <p>Skoblenko A., <i>Lexicon of legal terms (Russian)</i>, Warsaw 2011.</p> <p><i>Language(s) in law: applications of linguistics and translation studies in legal practice</i>, (ed.) E. Kubicka, L. Zieliński, S. Żurowski, Toruń 2019.</p> <p>Stec, V., <i>The practical and didactic aspects of legal translation: on the use of parallel texts and comparable documents</i>, "The Herald", vol. 31, 2017.</p>	
	eResources addresses	<p>Basic</p> <p>https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/zasady-wykonywania-zawodutlumacza-przysieglego - Professional Code of the Sworn Translator, TEPIŚ, Warsaw 2019</p> <p>https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/akty-prawne - Act of 25 November 2004 on the profession of sworn translator (Journal of Laws of 2004, No. 273, item 2702)</p>	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<p>Please read the two texts and compare them in terms of how they convey the same information: 1. For each text, please identify: the context of their use, who is the author (sender) and who is the recipient (recipients), what are their purposes (functions), what is their legal force, what unites and what distinguishes them. 2. Please compare the composition of the two texts. 3. Then, please analyze the texts from the lexical-grammatical-stylistic point of view, paying attention to the vocabulary, phraseology, morphology, syntax, stylistic features of each of them. 4. To prepare for translation, please work out general and specialized vocabulary, clarify incomprehensible terms, decipher abbreviations and acronyms, look for equivalents of terms, collocations and phrases in the target language.</p>		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.